

Rocío Trupo

EN-ES Translator

✉ info@tech-translator.com

📄 [rociotrupo](https://www.linkedin.com/company/rociotrupo)

🌐 <https://goo.gl/8MRJTK>

Summary

English-Spanish translator, specialized in the IT industry. Based in BA, Rocío focuses on Latin-American Spanish texts.

She has a knack for new technologies and the challenges these pose, and has worked mainly as a reviewer and technical advisor for different translation groups and companies.

Specialized Knowledge

Areas of Expertise

IT

- apps,
- user interfaces,
- user manuals,
- e-learning courses.

Marketing

- white papers,
- websites,
- brochures,
- catalogues,
- video ads.

Human Resources

- internal policies,
- safety & procedures,
- development plans,
- performance assessments.

Education

- school memos,
- k-12 manuals,
- higher education financing,
- leadership courses.

Intertwining Industries

Religion

- church newsletters,
- bible analysis books,
- history of religion cards (Islam, Christianity, Judaism).

Humanities

- architecture,
- painting,
- sculpting,
- world history,
- geography.

Medicine

- clinical essays/trials,
- authorizations,
- prevention material,
- patient information.

Engineering

- power generation,
- construction,
- agriculture,
- automotive.

Work Experience

Translation

Freelance Translator, Editor and Proofreader

Since 10/2012

Industries and main projects

- **Localization of IT solutions:** Translator and editor of user manuals, app and software user interfaces, e-learning platforms and marketing materials (such as brochures, catalogues and white papers). Word count to date: 450,000.
- **Human resources:** Translator and editor of safety manuals, materials relating to internal procedures and policies, performance assessments, leadership manuals and e-learning courses on development plans. Reviewer in charge of unifying styles and terminology between several translators. Word count to date: 480,000.
- **Education:** Translator and editor of webinars, e-learning and video courses, book summaries and tutorials. Word count to date: 300,000.

- *Medicine (k-12 audience)*: Translator and editor of insurance authorizations, k-12 texts (websites, advertising and prevention materials), devices' manuals and brochures and evidences of coverage. Word count to date: 360,000.

In-house Editor: Translation Solutions

8/2010-10/2012

Industries and text types

- *Digital library items*: Sole editor on topics that range from world history to religion and works of art (of a literary, architectural, graphical and audiovisual nature). Final word count: 1,250,000.
- *Human resources*: Translator and editor of safety manuals, materials relating to internal procedures and policies, as well as performance assessments. Final word count: 650,000.
- *LQA*: Quality assurance and evaluation of translation drafts.
- *Localization of IT solutions*: Translator and editor of user manuals, app and software interfaces, and marketing materials. Final word count: 450,000.
- *Medical website*: Sole editor in a team of six translators for the website of an NGO for disease management. My tasks included unifying terms and style, creating and maintaining a glossary, as well as performing grammar and meaning checks. Final word count: 250,000.

Assistant Translator: Margarita Moschetti

09/2007-08/2010

Industry and text types

- *Law*: Project manager; draft translations. Laws, certificates, reports and speeches. Final word count: 200 000.

Linguistic Assurance and Consulting

Editor: Ex ESMA (outsourced)

12/2014-04/2015

The space for Remembrance and Human Rights (*Espacio Memoria y Derechos Humanos*) was inaugurated on 2015. I was the editor in charge of reviewing all texts and audio narratives for displays and exhibits in different areas of the museum. I edited text to improve readability, clarity, and corrected grammar, spelling and usage mistakes.

Copy-Editor for Ediciones B (outsourced)

04/2014-08/2014

In charge of checking and proofreading manuscripts, correcting errors in grammar, spelling, usage and style.

Manuscript:

- Book on recipes and cooking stories. 208 pages.

Copy-Editor for Macromarca (outsourced)**11/2011-01/2013**

Proofreading and correcting errors in grammar, spelling, usage and style. The project was closed in January 2013.

Publishing houses and manuscripts:

- *Eudeba*: Book on teaching Law. Total: 89 pages.
- *La Ley*: Books on Labor Law and Civil Responsibility. Total: 1092 pages.
- *Abeledo Perrot*: Books on Law of Obligations, Case Law and precautionary measures. Total: 2917 pages.

Freelance Editor, LQA and Proofreader**Since 10/2012**

Industries and Text Types:

- *Curriculum Vitae and cover letters*: Optimization of CVs for readability, correction of errors, reorganizing the information for clarity and marketing purposes.
- *LQA*: Correction of errors and bug-fixing dead-ends in several websites and software.
- *Reports and Proposals*: Correction of errors and reorganizing the information for clarity and communicative purpose.

Teaching

CAE Teacher: Dawson Institute**08/2014-12/2014**

Substitute teacher for CAE level

- Class of three students. Practical and games approach to teaching.

Education and Training

Certifications

ISTRAD**2016 (ongoing)**

Master on Translation and New Technologies.**memoQ Train the Trainer****2016**

Certified Trainer for memoQ courses.**Litterae Foundation (Fundeu)****2013-2016**

International Degree on Copy-Editing and Proofreading of Spanish Texts.**Inst. of Modern Lang. "Spangenberg"****2005-2011**

Technical, Scientific and Literary English-Spanish Translator.

Student Council representative: 2009-2010.

Permanent Education

Workshops (attendee)

- 2016. DTP for Translators: Adobe InDesign. CTPCBA.
- 2016. MemoQ Training. CTPCBA.

- 2014. Localization Basics. CTPCBA.
- 2012. Reviewing Medical Texts. CTPCBA.
- 2011. Vindicating the value of editing. IMTT.

Masterclasses and Seminars (attendee)

- 2014. Masterclass in Business for Translators. CTPCBA.
- 2012. Challenges for translation in the age of customized medicine. CTPCBA.
- 2009: A Three-dimensional Look at Grammar. CTPCBA.

Conferences (attendee)

- 2016. 6th Latin American Translation and Interpreting Congress (CABA, Argentina).
- 2011: IMTT 7th Language and Technology Conference (Córdoba, Argentina).

Software

CAT tools: Advanced Level

MemoQ
 SDL Studio 2009-2014
 Trados SDL Suite

CAT tools: Intermediate Level

MemSource
 Translation Workspace
 appTranslator

Office Suite: Advanced Level

Microsoft Excel
 Microsoft Word
 Microsoft PowerPoint

Miscellaneous: Basic level

Adobe InDesign
 WordPress